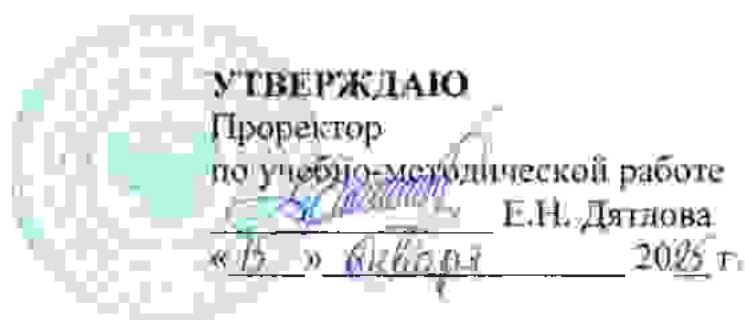


МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**«Переводческая практика»**

**По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика**

**Уровень профессионального образования – магистратура**

**Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование  
(английский язык)**

**Квалификация выпускника – магистр**

**Форма обучения – очно-заочная**

**Курс – 2 (4 семестр)**

Луганск, 2025

Рабочая программа Переводческой практики является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и программе магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)» очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

#### СОСТАВИТЕЛЬ:


Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Ткачева Юлия Геннадиевна**.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 09 » января 2025 г. № 1.

Заведующий кафедрой


теории и практики перевода

 Л. И. Харченко  
(подпись)

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

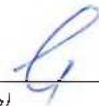
Протокол от « 14 » января 2025 г. № 5.

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А. В. Сысенко  
(подпись)

#### СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков  
(подпись)

## **1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:**

**Цель** проведения практики заключается в получении практических умений и профессионального опыта в сфере переводческой деятельности, в том числе достижение поставленной цели предполагает формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

**Задачи:** ознакомление студентов с организацией работы переводчика и консультанта по межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях; овладение первичными профессиональными умениями и навыками; закрепление полученных теоретических знаний; получение практических навыков в области перевода и употребления переводческих соответствий.

## **2. Место практики в структуре ОПОП.**

Производственная переводческая практика входит в обязательную часть блока «Практика» учебного плана подготовки магистров.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются:

– *знания* лексики делового и профессионального иностранного языка; основных грамматических конструкций, обеспечивающих коммуникацию профессионального характера; приемов структурирования иноязычного научного дискурса; культуры и традиций стран изучаемого языка для успешной реализации профессиональных коммуникативных задач;

– *умения* понимать на слух содержание профессионально-ориентированных аутентичных текстов; готовить устные сообщения и выступления на заданную тему; составлять и оформлять официальные и деловые письма, документы на иностранном языке; работать с иноязычными профессионально-ориентированными текстами научного и делового стиля; вести диалог (беседу) на иностранном языке в пределах усвоенного словарного запаса; вести деловую переписку;

– *навыки* коммуникации в профессиональном и деловом общении на иностранном языке, функционально связанные с профессией лингвиста; чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового); академического и делового письма, необходимые для решения профессиональных задач; составления аннотаций, рефератов, рецензий.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Практика перевода», «Общая теория перевода». Практика является основой для освоения следующих учебных дисциплин: «Филологические проблемы перевода», «Язык делового общения (английский)».

Общая трудоёмкость освоения практики: – 3 з.е., 108 часов, в течении 2-х недель, объем самостоятельной работы 102 часа.

### 3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Универсальные компетенции		
<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p><b>УК-4.1.</b> Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)</p> <p><b>УК-4.2.</b> Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.</p> <p><b>УК-4.3.</b> Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях, обзоров, статей и пр.)</p>	<p><b>Знает:</b> правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации, современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия;</p> <p><b>Умеет:</b> применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия;</p> <p><b>Владеет:</b> методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.</p>
<b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<b>УК-5.1.</b> Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в	<p><b>Знает:</b> закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур, особенности межкультурного разнообразия общества, правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Умеет:</b> понимать и толерантно</p>

	<p>процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.</p> <p><b>УК-5.2.</b> Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p>	<p>воспринимать межкультурное разнообразие общества, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Владеет:</b> методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>		
<p><b>ПК-3.</b> Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.</p>	<p><b>ПК-3.1.</b> Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p><b>ПК-3.2.</b> Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p><b>ПК-3.3.</b> Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p><b>ПК-3.4.</b> Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p><b>ПК-3.5.</b> Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных</p>	<p><b>Знает:</b> дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p><b>Умеет:</b> решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками</p>

	жанров. <b>ПК-3.6.</b> Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	--

#### **4. Структура и содержание проведения практики «Переводческая практика»**

Производственная переводческая практика является обязательным видом учебной работы магистра по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» программы магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)».

Вид практики: производственная.

Тип: переводческая.

Способ проведения практики: стационарный.

Вид контроля: зачет с оценкой.

Форма: непрерывная.

#### **ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИКИ**

Переводческая практика проводится на профильной кафедре и в отделе международного и регионального сотрудничества ФГБОУ ВО «ЛГПУ».

К руководству практикой студентов привлекаются опытные специалисты из числа лиц профессорско-преподавательского состава кафедры Института филологии и социальных коммуникаций, имеющие опыт работы по профилю подготовки студентов.

Проходя практику, студент исполняет функции стажера, выполняя на протяжении всего срока прохождения практики функции переводчика. В первый день практики руководитель практики проводит консультацию по практике, в ходе которой он знакомит студентов с основными положениями и требованиями практики. Руководитель практики готовит приказ о направлении студентов на практику не позднее, чем за десять дней до начала практики.

## СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ по практике	Формы текущего контроля	Недели практики
<b>4 семестр</b>				
<b>Подготовительный этап</b>				
1.	Знакомство с организацией. Инструктаж по технике безопасности	знакомство с организацией и с видами работы переводчика в организации; определение основных направлений деятельности организации	Задание на практику, план практики	1 неделя
2.	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке.	изучение глоссариев по различной тематике; изучение образцов переводов документации предприятия	Задание на практику, план практики	1 неделя
3.	Знакомство с программным обеспечением (системами машинного перевода, текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.	изучение программного обеспечения; работа с системами машинного перевода, вспомогательными компьютерными программами	Задание на практику, план практики	1 неделя
<b>Основной (производственный) этап</b>				
1.	Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. и обобщение изученной информации	выполнение анализа ранее выполненных переводов в организации; обобщение изученной информации	Дневник практики	1-2 неделя
2.	Выполнение производственных заданий	выполнение письменного и/или устного перевода по заданию руководителя практики от предприятия	Проверка дневника прохождения практики; проверка выполнения заданий.	1-2 неделя
3.	Составление собственного глоссария	составление в электронном варианте собственного глоссария	Проверка дневника прохождения практики; проверка	1-2 неделя

	по тематике переводов	по тематике выполняемых переводов	выполнения заданий.	
4.	Ведение дневника практики.	заполнение дневника практиканта ежедневно	Проверка дневника прохождения практики; проверка выполнения заданий.	1-2 неделя
<b>Заключительный (отчетный) этап</b>				
1.	Анализ проведенной работы	самоанализ работы, и указание трудностей, возникших в ходе выполнения заданий с целью выявления своих сильных и слабых сторон	Анализ отчета по результатам прохождения	2 неделя
2.	Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, отзыв руководителя от предприятия, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий, аттестационный лист, характеристику учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненные представителем организации и отзыв руководителя практики в соответствии с установленными кафедрой требованиями	заполнение и оформление отчетной документации в соответствии с требованиями кафедры	1. Анализ аттестационного листа и характеристики учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненными представителем организации-базы прохождения практики. 2. Анализ отчета по результатам прохождения практики	2 неделя
3.	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции	подготовка выступление к отчетной конференции, сопровождаемое презентацией в Power Point	Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы	2 неделя
<b>Итого за 4 семестр: 108 часов.</b>				



Основные группы заданий сосредоточены на реализации в сфере основных направлений деятельности студента в период прохождения практики, а именно:

### **Письменный перевод**

1. Сравнительный анализ текста оригинала с переводом на материале разножанровых и специальных текстов.
2. Выполнение разных видов перевода с английского языка на русский и с русского на английский, а именно: полного (с заданной адаптацией), выборочного, описательного (содержание заголовки, подзаголовки, ключевые слова), перевода-анализа, перевода-синтеза.
3. Выполнение корректорской и редакционной правки текста (два языка).
4. Составление тематических тезаурусов, англо-русского или русско-английского словаря глоссария (в зависимости от тематики индивидуального задания) и изучение профессиональной терминологии.

### **Устный последовательный перевод**

Студенты в случае выдачи индивидуального задания руководителем практики осуществляют устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский язык.

1. Осуществляют перевод с английского языка и с русского языка на протяжении 15 минут;
2. Удерживают в памяти языковую информацию объемом до 30 секунд;
3. Демонстрируют умения заполнять все виды «переводческих лагун» (фонетических, семантических, грамматических).

### **Виды деятельности студентов на переводческой (производственной) практике**

Письменный перевод с иностранного на русский язык и с русского на иностранный экономических, научно-технических, общественно-политических текстов и также текстов другой направленности со скоростью 1800 – 2000 печатных знаков в час. Перевод с русского языка на иностранный язык, текстов такого же типа со скоростью 1400 – 1700 печатных знаков за 1 – 1,5 часа.

Письменный перевод с английского на русский язык и с русского языка на английские официальные документы (свидетельства о рождении, свидетельства о браке, свидетельства о смерти, диплома, договора, контракта и т.д.).

Редактирование переведенного текста.

Реферирование переведенного текста.

В процессе выполнения устного последовательного перевода (если на базе переводческой практики возникает необходимость):

- вести последовательный перевод монологической речи с английского языка на русский и с русского языка на английский продолжительностью 15 минут (продолжительность отрывка монолога составляет 30 секунд).
- применять приемы переводческой скорописи касательно собственных и географических названий, цифровых данных при переводе высказываний продолжительностью не более 3 минут.

Во время прохождения переводческой практики студенты так же:

- подбирают технические, экономические, медицинские, экологические, юридические и финансовые тексты для составления методических разработок по практическому переводу вместе с преподавателями и руководителями переводческой практики;
- проводят анализ переводческих трансформаций на английском и русском языках с целью их дальнейшего использования на практических занятиях по курсу «переводоведение», и «теория и практика перевода»;
- оформляют библиографию.

Объем и формы выполненной работы отображаются в дневнике переводческой практики.

Руководители практики от кафедры систематически проводят консультации, на которых проверяют со студентами выполненные переводы, выделяют элементы текста, которые являются сложными для перевода, и обговаривают со студентами варианты переводческих решений, оказывают практическую помощь в сложных для перевода местах.

### **Права и обязанности руководителя практики**

Руководитель практики от кафедры обязан:

- до начала практики организовать работу по проведению организационно-методических мероприятий, необходимых для подготовки практики студентов; за 10 дней до начала практики оформить приказ; провести со студентами инструктаж по охране труда и технике безопасности при прохождении практики с отметкой в кафедральном «Журнале учета инструктажей студентов по вопросам охраны труда и безопасности жизнедеятельности»;
- составить рабочий график (план) проведения практики, разработать тематику индивидуальных заданий;
- договориться со структурами и подразделениями университета о приеме студентов на переводческую практику;

- проконтролировать наличие и соответствие действующему законодательству Российской Федерации медицинских книжек студентов (справок о состоянии здоровья);

- ознакомить студентов с их правами и обязанностями при прохождении практики;

- проинформировать студентов о целях и задачах практики;

- ознакомить студентов с программой практики, графиком ее прохождения;

- ознакомить студентов с порядком оформления материалов практики (заполнение дневников, составление отчетов о практике и т.п.);

- систематически оказывать помощь студентам в решении проблем, возникающих при прохождении практики;

- нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;

- обеспечить проведение итоговых организационно-методических мероприятий по практике, выставление итоговой оценки, оформление всех документов по итогам практики;

- отчитаться о результатах проведения практики на заседаниях кафедры (при необходимости).

С момента зачисления студента на период практики в качестве практиканта на рабочее место, на него распространяются правила охраны труда и внутреннего распорядка, с которыми он должен быть ознакомлен в установленном порядке. В случае невыполнения требований, предъявляемых к практиканту, он может быть отстранен от прохождения практики.

### **Права и обязанности студентов-практикантов**

Студент-практикант имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителям практики выпускающей кафедры и Базы практики;

- в установленном порядке пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими; технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки.

### **Студент-практикант обязан:**

- до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры справку о состоянии здоровья;

- перед началом практики изучить программу прохождения практики, присутствовать на всех организационно-методических мероприятиях,

связанных с проведением практики, и получить необходимые консультации у руководителя практики от кафедры;

- своевременно явиться на место прохождения практики, придерживаться правил внутреннего распорядка конкретной организации, выполнять поручения руководителя практики;

- получить индивидуальное задание;

- пройти инструктаж по технике безопасности и соблюдать правила охраны труда и безопасности жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на Базе практики;

- систематически посещать консультации, которые проводят руководители практики;

- выполнить программу практики и оформить соответствующую документацию в трехдневный срок;

- в недельный срок подать переводы и отчетную документацию о прохождении практики руководителю практики.

- нести ответственность за выполненную работу.

### **Охрана труда**

Студенты во время прохождения практики должны помнить, что сохранение жизни и здоровья, успешное выполнение поставленных учебных задач зависит от дисциплинированности самих участников соблюдения ими норм и правил охраны труда.

Все студенты проходят вводный инструктаж до начала практики. Инструктаж по технике безопасности и охране труда осуществляется руководителями практики.

## **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики**

Основными образовательными технологиями, используемыми при прохождении производственной практики («Переводческой практики»), являются:

- проведение руководителем практик ознакомительной лекции;

- самостоятельная работа предполагает выполнение студентами заданий практики в соответствии с индивидуальным заданием и рекомендованными источниками литературы, а также освоение методов анализа информации и интерпретации результатов;

- консультации руководителя практики по актуальным вопросам, возникающим у студентов в ходе прохождения практики, методологии

выполнения практических заданий, подготовке отчёта по практике, выполнению аналитических заданий.

- обсуждение материалов и результатов прохождения производственной практики («Переводческой практики») с руководителем практики;

Основными возможными научно-исследовательскими технологиями, используемыми на практике, являются:

- сбор научной литературы по тематике отчета по практике.

Основными научно-производственными технологиями, используемыми при прохождении производственной практики («Переводческой практики»), являются:

- сбор и компоновка документации по практике с целью углубленного исследования предметной области;

- непосредственное участие практиканта в решении переводческих задач организации, (выполнение отдельных видов работ, связанных с отработкой профессиональных знаний, умений и навыков в ВУЗе).

## **6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики**

### **А) основная литература:**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений [Электронный ресурс] / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2014. – 352с. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/5853727/>

2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 06.12.2024).

3. Брандес, М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. 3-е изд., стереотип [Электронный ресурс] / М. П. Брандес. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2016. – 224с. – Режим доступа: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/tr-analysis.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml)

4. Глушко, Е. В. Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко. – Москва: Аспект Пресс, 2022. – 150 с. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/122565.html> (дата обращения: 05.12.2024).

5. Переводческая практика: методические рекомендации по организации переводческой практики для магистрантов очной и заочной формы обучения по

направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / Л. И. Харченко, Е. Б. Некрутенко, А. Ю. Зайцева; ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». – Луганск: Книта, 2021. – 72 с.

### **Б) дополнительная литература**

1. Бурняшов, Б.А. Информационные технологии в переводоведении и зарубежной филологии: практикум / Бурняшов Б.А.. – Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2022. – 93 с. – ISBN 978-5-4497-1529-6. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/117027.html> (дата обращения: 06.12.2024).

2. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. – Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. – 80 с. – ISBN 978-5-8265-2218-9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html> (дата обращения: 06.12.2024).

3. Гарбовский, Н. К. Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности / Н. К. Гарбовский // Вестник Московского университета. – Сер. 22. – Теория перевода. – № 4. – М.: Издательство Московского университета, 2017. – С. 36–54.

4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков [Электронный ресурс] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Стелла, 2017. – 173 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002789728>.

5. Латышев, Л. К. Технология перевода. Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. [Электронный ресурс] / Л. К. Латышев. – М.: Академия, 2015. – 320 с. – Режим доступа: <https://b-ok.org/book/3102488/7679a5>

6. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе [Электронный ресурс] / В. Н. Комиссаров. – М., 2013. – 215 с. – Режим доступа: <https://ru.b-ok.cc/book/3252035/6036b5>

### **В) Интернет-ресурсы:**

1. Министерства науки и высшего образования Российской Федерации: <https://minobrnauki.gov.ru/>

2. Министерство просвещения Российской Федерации: <https://edu.gov.ru/>  
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки: <http://obrnadzor.gov.ru/ru/>

3. Федеральный портал «Российское образование»: <http://www.edu.ru/>

4. Электронно-библиотечная система «IPRbooks»: <http://www.IPRbooks.ru/>

5. Электронная библиотечная система Юрайт: <https://biblio-online.ru/>

6. База данных электронных журналов:  
<http://www.iprbookshop.ru/6951.html>

## **7. Информационные технологии и программное обеспечение практики**

1. 7-Zip (свободно распространяемая без ограничений)
2. AdobeAcrobatReader (свободно распространяемая без ограничений)
3. AdvengoPlagiatus (свободно распространяемая без ограничений)
4. Edubuntu 16 (свободно распространяемая без ограничений)
5. eTXTАнтиплагиат (свободно распространяемая без ограничений)
6. GoogleChrome (свободно распространяемая без ограничений)
7. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition.  
 150-249 Node 1 yearEducationalRenewalLicens e 156A-180605-093859-080-982 150
8. LibreOffice 4.2 (свободно распространяемая без ограничений)
9. MozillaFirefox (свободно распространяемая без ограничений)
10. Thunderbird (свободно распространяемая без ограничений)
11. WINE (свободно распространяемая без ограничений)
12. Альт Линукс Школьный (свободно распространяемая без ограничений)
13. Система тестирования INDIGO Лицензионное соглашение (договор)  
 № Д-53609/2 75
14. «Сеть КонсультантПлюс» Договор об информационной поддержке от  
 26.08.2016 без ограничений
15. Справочно-правовая система "Гарант" (свободно распространяемая  
 без ограничений 19 ВКР ВУЗ Лицензионный договор №3906/18 от 10.04.2018  
 Лицензионный договор №3936/18 от 10.09.18 1300 загрузок)

## **8. Материально-техническая база практики**

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение производственной переводческой практики обучающихся, предусмотренной учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Для организации производственной переводческой практики используются специальные помещения: учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной

информации большой аудитории.

Помещения для производственной переводческой практики обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации. На базе научной библиотеки университета функционирует Информационный центр, открывающий доступ к локальным университетским источникам: базам данных, электронным учебникам, к фонду диссертаций, авторефератов, периодических изданий.



## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]

